



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Phraseology in children's literature: a contrastive analysis

Verkade, S.A.

Citation

Verkade, S. A. (2023, October 25). *Phraseology in children's literature: a contrastive analysis*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3646098>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3646098>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

*Phraseology in Children's Literature:
A Contrastive Analysis*

Published by
LOT
Binnengasthuisstraat 9
1012 ZA Amsterdam
The Netherlands

phone: +31 20 525 2461

e-mail: lot@uva.nl
<http://www.lotschool.nl>

Cover illustration: 'Fusioni', watercolor on paper, by Luca Calvanelli.

ISBN: 978-94-6093-439-1
DOI: <https://dx.medra.org/10.48273/LOT0654>
NUR: 616

Copyright © 2023: Suze Anja Verkade. All rights reserved.

Phraseology in Children's Literature
A Contrastive Analysis

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van rector magnificus prof. dr. ir. H. Bijl,
volgens besluit van het college voor promoties
te verdedigen op woensdag 25 oktober 2023
klokke 11:15 uur

door

Suze Anja Verkade

geboren te Dordrecht
in 1994

Promotores: Prof. dr. Sabine E. Koesters Gensini
(Sapienza Università di Roma)

Prof. dr. Niels O. Schiller

Prof. dr. Frieda Steurs (KU Leuven;
Instituut voor de Nederlandse Taal)

Promotiecommissie: Prof. dr. Luc van Doorslaer (University
of Tartu; Centre for Translation Studies,
KU Leuven; Stellenbosch University)

Dr. A.G. (Lettie) Dorst

Dr. Francesca Terrenato (Sapienza
Università di Roma)

Prof. dr. Carole P.A. Tiberius (Instituut
voor de Nederlandse Taal; Universiteit
Leiden)

This dissertation is the result of a cotutelle agreement. It is presented to Sapienza Università di Roma in fulfilment of the requirements for the degree of Doctor in *Scienze documentarie, linguistiche e letterarie* and to Universiteit Leiden in fulfilment of the requirements for the degree of Doctor in Humanities. The author's work for this dissertation was financially supported by Sapienza Università di Roma.

CONTENTS

List of acronyms.....	xi
List of figures	xiii
List of tables	xv
Acknowledgements	xvii
1 Introduction.....	1
2 Theoretical framework	5
2.1. Contrastive linguistics	5
2.2. Phraseology	10
2.2.1. Phraseology as a discipline in linguistic research....	11
2.2.2. Contrastive phraseology	13
2.2.3. Criteria for phraseological units.....	15
2.2.4. Terminology and classification	19
2.3. Translation Studies.....	21
2.4. The crossroads of contrastive linguistics, phraseology, and Translation Studies.....	35
3 Children's Literature.....	45
3.1. What is Children's Literature?	45
3.2. Children's books industry	50
3.3. Translation of Children's Literature: difficulties and strategies.....	57
3.4. Importance and use of Children's Literature in language acquisition and language learning	63

3.5. Phraseology in Children's Literature	66
4 Methodology	71
4.1. Corpus.....	73
4.1.1. <i>Wiplala</i> – Annie M.G. Schmidt.....	74
4.1.2. <i>Uiplalà</i> – translated by Laura Pignatti.....	76
4.2. CREAMY: a platform for the analysis of multilingual phraseology	77
4.2.1. The functioning of the platform.....	77
4.2.2. Description of new phraseological units and translatants	81
4.2.3. Search and analysis options	101
4.3. Other research instruments.....	106
<i>Wiplala</i> : data analysis and interpretation.....	109
5 Wiplala NL→IT: Dutch phraseological units and Italian translatants	111
5.1. NL→IT: Type of phraseological unit.....	112
5.1.1. Idioms.....	113
5.1.2. Collocations	117
5.1.3. Other phraseological units.....	120
5.2. NL→IT: Type of meaning.....	124
5.2.1. Generically figurative	124
5.2.2. Metaphorically figurative	127
5.2.3. Metonymically figurative.....	129
5.2.4. Non-figurative, non-compositional	130
5.2.5. Non-figurative, and compositional	132
5.3. NL→IT: Structural composition	134
5.3.1. Co-occurrences of lexical morphemes (CLM).....	135
5.3.2. Light verb constructions (LVC)	138
5.3.3. Expressions with one or more prepositions (EP)....	139

5.3.4. Irreversible binomials (IB).....	140
5.3.5. Similes.....	141
5.3.6. Other structural compositions.....	142
5.4. NL→IT: Lexical category.....	143
5.4.1. Adjective and adjectival phrase.....	144
5.4.2. Adverb and adverbial phrase.....	146
5.4.3. Conjunction and conjunctive phrase.....	149
5.4.4. Noun and noun phrase.....	150
5.4.5. Preposition and prepositional phrase.....	151
5.4.6. Verb, verb phrase and separable complex verb.....	152
5.4.7. Formula.....	156
5.5. NL→IT: Compounds.....	157
5.6. NL→IT: Language variety.....	167
5.7. NL→IT: Use value.....	170
5.8. NL→IT: Semantic field.....	173
5.9. NL→IT: Translational equivalence.....	176
6 <i>Uiplalà</i> IT→NL: Italian phraseological units and Dutch translatants.....	181
6.1. IT→NL: Type of phraseological unit.....	182
6.1.1. Idioms.....	184
6.1.2. Collocations.....	187
6.1.3. Other phraseological units.....	189
6.1.4. Compounds.....	191
6.1.5. Proverb, saying, aphorism.....	193
6.2. IT→NL: Type of meaning.....	193
6.2.1. Generically figurative.....	195
6.2.2. Metaphorically figurative.....	197
6.2.3. Metonymically figurative.....	198
6.2.4. Non-figurative, non-compositional.....	199

6.2.5. Non-figurative, and compositional	200
6.3. IT→NL: Structural composition	201
6.3.1. Co-occurrence of lexical morphemes	203
6.3.2. Light verb constructions	205
6.3.3. Verb-particle constructions (syntagmatic verbs)....	206
6.3.4. Expressions with one or more prepositions.....	207
6.3.5. Irreversible binomials	209
6.3.6. Compounds.....	209
6.3.7. Similes	210
6.3.8. Other structural compositions	211
6.4. IT→NL: Lexical category	212
6.4.1. Adjectival phrase	214
6.4.2. Adverb and adverbial phrase.....	216
6.4.3. Conjunctional phrase	218
6.4.4. Noun and noun phrase.....	220
6.4.5. Prepositional phrase	222
6.4.6. Pronominal phrase	223
6.4.7. Verb and verb phrase.....	224
6.4.8. Formula	227
6.5. IT→NL: Language variety	228
6.6. IT→NL: Use value.....	230
6.7. IT→NL: Semantic field	233
6.8. IT→NL: Translational equivalence	237
7 Bidirectional analysis (NL↔IT).....	241
7.1. NL↔IT: Types of phraseological units	242
7.2. NL↔IT: Types of meaning	245
7.3. NL↔IT: Types of structural composition	247
7.4. NL↔IT: Lexical categories.....	249
7.5. NL↔IT: Language varieties	253

7.6. NL↔IT: Use values	253
7.7. NL↔IT: Semantic fields.....	254
7.8. NL↔IT: Translational equivalence	255
8 Conclusions and further research.....	257
Bibliography.....	267
Samenvatting in het Nederlands	301
Riassunto in italiano.....	305
Curriculum vitae	309

LIST OF ACRONYMS

PU	=	Phraseological Unit
TS	=	Translation Studies
CL	=	Children's Literature
ST	=	Source Text
TT	=	Target Text
CREAMY	=	Calvino REpertoire for the Analysis of Multilingual Phraseology
LVC	=	Light Verb Construction
EP	=	Expression with one or more Prepositions
IB	=	Irreversible Binomial
CLM	=	Co-occurrence of Lexical Morphemes
VPC	=	Verb-Particle Construction
SCV	=	Separable Complex Verb

LIST OF FIGURES

Figure 1 Translation and Interpreting Studies	22
Figure 2 Crossroads of disciplines.....	35
Figure 3 CREAMY: Text management – texts	78
Figure 4 CREAMY: Text management – phraseological units.....	79
Figure 5 CREAMY: Text management – phraseological units – insert new phraseological unit	80
Figure 6 Continuum of semantic transparency	85
Figure 7 Search per phraseological unit	102
Figure 8 Search per translantant.....	103
Figure 9 Statistics per property	104
Figure 10 Statistics per text.....	105
Figure 11 Types of PU in Wiplala	112
Figure 12 Types of meaning in Wiplala	124
Figure 13 Structural compositions in Wiplala.....	134
Figure 14 Lexical macro-categories in Wiplala.....	144
Figure 15 Inverted tendence of translational equivalence in Wiplala and Uiplalà.....	177
Figure 16 Types of PU in Uiplalà.....	182
Figure 17 Types of meaning in Uiplalà.....	194
Figure 18 Structural compositions in Uiplalà	201
Figure 19 Lexical macro-categories in Uiplalà	213
Figure 20 Lexical macro-categories of TLs in Uiplalà	214
Figure 21 Inverted tendence of translational equivalence in Uiplalà and Wiplala.....	238

LIST OF TABLES

Table 1 Idioms in Wiplala.....	113
Table 2 Collocations in Wiplala.....	117
Table 3 Other PUs in Wiplala	120
Table 4 Generically figurative PUs in Wiplala	124
Table 5 Metaphorically figurative PUs in Wiplala	127
Table 6 Metonymically figurative PUs in Wiplala.....	129
Table 7 Non-figurative, non-compositional PUs in Wiplala	130
Table 8 Non-figurative, compositional PUs in Wiplala	132
Table 9 Structural composition in Wiplala	136
Table 10 Adjectival PUs in Wiplala	144
Table 11 Adverbial PUs in Wiplala.....	147
Table 12 Conjunctive PUs in Wiplala.....	149
Table 13 Nominal PUs in Wiplala.....	150
Table 14 Prepositional PUs in Wiplala	152
Table 15 Verbal PUs in Wiplala.....	153
Table 16 Formulae in Wiplala.....	156
Table 17 Lexical category of compounds in Wiplala	158
Table 18 Lexical category of separable complex verbs in Wiplala	159
Table 19 Type of meaning of compounds in Wiplala	160
Table 20 Type of meaning per lexical category of compounds in Wiplala.....	161
Table 21 Lexical category per type of meaning of compounds in Wiplala.....	162
Table 22 Type of translant of compounds in Wiplala	164
Table 23 Structural composition of TLs of compounds in Wiplala	166
Table 24 Language variety of PUs in Wiplala	168
Table 25 Language variety of TLs in Wiplala.....	169
Table 26 Use value of PUs in Wiplala.....	171
Table 27 Use value of TLs in Wiplala	172
Table 28 Semantic field in Wiplala	174

Table 29 Translational equivalence between Wiplala and Uiplalà	176
Table 30 Macro-type of TLs in Uiplalà.....	183
Table 31 Idioms in Uiplalà	184
Table 32 Collocations in Uiplalà	187
Table 33 Other PUs in Uiplalà.....	190
Table 34 Compounds in Uiplalà	191
Table 35 Type of meaning in Uiplalà	195
Table 36 Structural composition in Uiplalà.....	202
Table 37 Adjectival PUs in Uiplalà	215
Table 38 Adverbial PUs in Uiplalà	216
Table 39 Conjunctive PUs in Uiplalà.....	219
Table 40 Nominal PUs in Uiplalà	220
Table 41 Prepositional PUs in Uiplalà.....	222
Table 42 Pronominal PUs in Uiplalà	223
Table 43 Verbal PUs in Uiplalà	225
Table 44 Formulae in Uiplalà	227
Table 45 Language variety of PUs in Uiplalà.....	228
Table 46 Language variety of TLs in Uiplalà	229
Table 47 Use value of PUs in Uiplalà	231
Table 48 Use value of TLs in Uiplalà.....	232
Table 49 Semantic fields in Uiplalà	234
Table 50 Translational equivalence between Uiplalà and Wiplala	237
Table 51 Types of phraseological units in Dutch and Italian.....	242
Table 52 Types of structural composition in Dutch and Italian..	247
Table 53 Lexical categories of phraseological units in Dutch and Italian.....	250

ACKNOWLEDGEMENTS

It is only once you really embark on the journey of obtaining a PhD that you slowly start to grasp what those who have preceded you were trying to warn you about. There are some ups, many downs, and even more doubts. While on the one hand PhD research can be very isolating, I have been surrounded by a group of colleagues and friends, whom – maybe without even realising it – have given me an immense amount of support and strength. If this dissertation lies before you, it is also thanks to them.

First and foremost, I want to thank my supervisors. I have been working with Sabine Elisabeth Koesters Gensini since the start of my master's degree at Sapienza University of Rome. Her profound knowledge of linguistics and phraseology, and her views on a new classification system for phraseological units, have inspired me and form the very base of this dissertation. Through a cotutelle agreement, Frieda Steurs has given me the opportunity to conduct research in Leiden, at the Dutch Language Institute, and has guided me to important insights regarding Translation Studies. Niels O. Schiller has been a fundamental help with navigating the procedures at Leiden University.

Second, I would like to especially thank Francesca Terrenato and Carole Tiberius, who have both given me great advice throughout my program. That leads me to thank the reviewers of my dissertation: besides Francesca and Carole, for Leiden University also Lettie Dorst and Luc van Doorslaer, and Mauro Camiz and Paola Gentile for Sapienza University of Rome.

In the last years, I've had the opportunity to work together with many people. Not only to discuss my research, but also on mostly unrelated projects.

Many of these people are part of Phrasis, *Associazione Italiana di Fraseologia & Paremiologia*. I can't name all of them, but I would like to single out and thank Grazia Basile, Luisa Messina Fajardo, Cosimo De Giovanni, and Julija Nikolaeva.

Another big thanks for their kindness and for great talks about different subjects regarding Dutch language and linguistics in general, goes out to all colleagues at the Dutch Language Institute in Leiden, who have given me such a stimulating place to work. Especially Carole Tiberius and Lut Colman have provided me great insight through their views on Dutch phraseology. Thank you all for the great work environment.

Then, to *i compagni di Villa*: nobody could understand the difficulties of doing PhD research in this time and day like you. You have been nothing less than amazing support throughout this whole journey, and, looking back on it, I now cherish both the highs and the lows. *Grazie di cuore, amici*.

Another big thank you goes to Ersilia Russo: we have been on similar paths from the start of our master's degree, and I am so glad we got to start our PhDs together as well. It has been extremely helpful to share ideas and experiences not only on our programs, but also on phraseology.

Hilde, we've known each other for most of our lives. It was only natural that you would have been right by my side in this journey as well. But I can't stress enough how nice it was to be able to talk to you, and how much that has helped me get through some rougher patches. You've always shown interest in my wellbeing, but also in my research – even if it is so far from what you are occupied with in your daily life. I can't wait to share everything the future holds for us.

To my family: if I got here, it is because of you. Thank you for your interest and your support, and in general for making me the person I am today. Without all of you, none of this would have been even remotely possible.

Acknowledgements | xix

At last, Luca: we've made it. Sorry for all the long hours and years of stress. You've seen the worst side of this journey – I hope we'll get to pick the fruits of this labour together. Thank you, with all my love, for everything.

